ScholarWorks@GSU

Una traducción dúctil: El beso de la mujer araña y los códigos artificiales

Authors	McCracken, Sam
Download date	2025-12-12 17:49:05
Link to Item	https://hdl.handle.net/20.500.14694/7996

Sam McCracken
GSURC 2017: Abstract

"Una traducción dúctil: *El beso de la mujer araña* y los códigos artificiales"

Este estudio de *El beso de la mujer araña* (1976) de Manuel Puig explorará una lectura de Molina, uno de sus dos protagonistas, como figura transgénero, bisexual y *neutre*: alguien etiquetado por ciertas "incoherencias" de género que le posiciona fuera del binomio tradicional. *El beso*, un texto sin apenas prosopografía ni voz narrativa, depende enteramente del diálogo entre ambos personajes para guiar su narración y construir las identidades de Molina y Valentín, su compañero de la celda. Molina, marcado por aseveraciones de ser mujer pero rodeado de fuerzas sociales que fijan su identidad como hombre, personifica el representante *queer* del texto. Su doble presencia, simultáneamente femenina y masculina, le permite subvertir a Valentín y el director al fin de la novela. Las traducciones y adaptaciones de *El beso* a las formas visuales del teatro, filme y comedia musical despojan a la obra tanto de su andamiaje dialógico como de las películas relatadas por Molina que componen su narración. Estos cambios tienen como resultado la depreciación del género dinámico del Molina original, confinándolo al borde de la parodia y privándolo de la complejidad ideada por Puig. Nunca antes la traducción se había equiparado tanto a una traición.

"A Flexible Translation: *El beso de la mujer araña* and Its Artificial Norms"

This study of Manuel Puig's *El beso de la mujer araña* (1976) explores a reading of Molina, one of the novel's two protagonists, as transgender, bisexual, and *neutre*: one marked by certain "incoherencies" of gender that position him* beyond the traditional binary. *El beso*, a text without a shred of character description or narrative voice, relies entirely upon the dialogue between Molina and his* cellmate, Valentín, to guide the novel's narration and construct its characters' identities. Molina, cloaked in assertions of being a woman but surrounded by social forces that fix his* identity as a man, exists as the work's queer representative, and his* double-presence, simultaneously feminine *and* masculine, allow him to subvert both Valentín and the prison's warden by the time of the story's close. But the translations and adaptations of *El beso* to more visual forms—moving to the theatre, film, and musical—divest the work of its dialogical scaffolding as well as Molina's retelling of old films, a characteristic that greatly constitutes its narration. These revisions carry, as a result, a certain depreciation of the dynamic gender of the original Molina, confining him* to the verge of parody and depriving him* of the complexity devised by Puig. Never before had translation been so equated to betrayal.

*Though Molina embraces both genders—and though the Spanish *le* and *su* preserve neutrality—in translating my analysis, I am forced to defer to gendered pronouns; in keeping with the Thomas Colchie translation (1979), I have elected to use the masculine.